

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ujdzie duch Egipcjan z ich piersi, i pokrzyżuję ich plany. I będą szukać (rady) u swoich bóstw i zaklinaczy, u duchów zmarłych* i u wróżbitów.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Egipcjanie upadną na duchu, zniweczą ich plany. Wówczas będą szukać rady u swoich bóstw i zaklinaczy, u duchów zmarłych i u wróżbitów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I osłabnie duch Egiptu, a jego zamiar obróć wniwecz. I będą się radzić bożków i zaklinaczy, czarowników i wróżbitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zniszczony będzie duch w Egipcjanach, a radę ich w niwecz obróć; i będą się radzić bałwanów i wieszczków, i czarowników, i wróżków swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozerwie się duch Egipski we wnętrznościach jego, a radę jego na dół zrzucę; i będą się pytać bałwanów swych i wieszczków swych, i pytonów, i wróżków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dozna wstrząsu duch ożywiający Egipt, a jego zaradność zniweczą. Więc radzić się będą bożków i czarodziejów, wróżów i czarnoksiężników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I upadnie Egipcjanom duch w ich piersi, i ich zamiar unicestwię. Wtedy radzić się będą bałwanów i zaklinaczy, duchów zmarłych i wróżbiarzy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch Egipcjan osłabnie w ich wnętrzu, udaremnię ich zamiary, choć będą się radzić bożków i czarowników, wywołujących duchy i wróżbitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oslabnie duch Egipcjan w samym ich wnętrzu. Udaremnię ich plan, choć szukać będą rady u bożków i u czarowników, u wywołujących duchy i u astrologów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch Egiptu omdlewa w jego wnętrzu, a jego plan - udaremnię, choć radzić się będą bożków i czarowników, wywołowacy duchów i astrologów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І жахнеться дух єгиптян в них, і я розкину їхню раду, і запитають своїх богів і своїх божків і тих, що голосять з землі, і чародіїв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W jego wnętrzu, wyczerpany będzie duch Micraimu, a Jego radę zniweczą. Zwrócą się do bałwanów; tych, co szepczą magiczne formułki, wieszczbiarzy i wróżbitów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A duch Egiptu popadnie w nim w oszołomienie, ja zaś udaremnię jego radę. I zwrócą się do nic niewartych bogów i do zaklinaczy, i do mediów spirytystycznych, i do tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń.

¹⁾ duchów zmarłych, אֲבוֹת (’owot): wydających głos z ziemi G, τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας.

²⁾ wywołowaczy, יִזְעֵנִי : brzuchomówców G, ἐγγαστριμύθους.